

TEXTTEXT

Studies in comparative literature 30

Series Editors

C.C. Barfoot and Theo D'haen

Volumes published in the Proceedings of the xvth
Congress of the International Comparative Literature
Association "*Literature as Cultural Memory*"

- Volume 1: Nation Building
- Volume 2: Colonizer and Colonized
- Volume 3: The Conscience of Humankind: Literature
and Traumatic Experiences
- Volume 4: Gendered Memories
- Volume 5: Genres as Repositories of Cultural Memory
- Volume 6: Methods For the Study of Literature as
Cultural Memory
- Volume 7: Reconstructing Cultural Memory: Transla-
tion, Scripts, Literacy
- Volume 8: Intercultural Studies
- Volume 9: Travel Writing and Cultural Memory
Écriture du voyage et mémoire culturelle
- Volume 10: Images of Westerners in Chinese and
Japanese Literature

METHODS FOR THE STUDY OF LITERATURE AS CULTURAL MEMORY

EDITED BY
RAYMOND VERVLiet
AND ANNEMARIE ESTOR

**Volume 6 of the
Proceedings of the
xvth Congress of the
International Comparative Literature Association
*“Literature as Cultural Memory”***

**Leiden
16-22 August 1997**

**Theo D’haen
General Editor**



**Amsterdam – Atlanta, GA
2000**

Cover design: Antje Postma
ISBN 90-420-0450-9

The paper on which this book is printed meets the requirements of
'ISO 9706: 1994, Information and documentation – Paper for
documents – Requirements for performance'.

© Editions Rodopi B.V. Amsterdam – Atlanta, GA 2000
Printed in the Netherlands

General Preface

The choice of "Literature as Cultural Memory" as the overall theme for the XVth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA), held in Leiden 16-22 August 1997, draws particular attention to the role literature plays as a repository of culture. In fact, this specific function of literature seems so obvious that it may well lead us to overlook the very complex questions raised. Questions such as: Which cultural phenomena precisely are being preserved in, or through, or by literature? Is literature sometimes, or often, or always a mode of praising tradition, continuity, even permanence? Is this a good thing? Is it on the contrary a reason for indicting literature (and/or the aesthetic in general)? Where is the dividing line between cultural memory and cultural heritage? Or: both literature and memory have a complicated relationship to the past, both select and edit what they register; both change and distort, in ways that are comparable as well as totally different, what they report on. If literature and memory, each in its own way, act like this, then what kind of "truth" is being preserved by their combination, by a memory that is also literature? Moreover, literature not only preserves culture, it also is itself part of culture, and even creates culture. The general congress theme allowed for the study of literature in relation to both recent and more remote sociocultural developments around the globe as well as in relation to gender and cultural studies.

The XVth ICLA Congress, attended by some 600 delegates from 52 countries around the globe, addressed the general congress theme, and the questions raised by it, in eight sections, each with parallel sessions, as well as a number of workshops and round tables. The present volumes contain the selected proceedings from these eight sections, as well as from two workshops held during the congress. Addresses by plenary speakers have been incorporated in relevant volumes.

Financial support for the Congress was provided by the Netherlands Graduate School for Literary Studies (OSL), the ICLA, the Faculty of Letters of Leiden University, Leiden University, the Research School CNWS, School of Asian, African, and Amerindian Studies at Leiden, the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, the Gulbenkian

Foundation, Kooyker Booksellers in Leiden, the French Embassy to the Netherlands, the Association for Canadian Studies in the Netherlands, the Leids UniversiteitsFonds, and Brigham Young University. The Faculty of Letters of Leiden University funded the early stages of editing the proceedings. I thank them all.

I also here expressly want to thank Elly van Winden, who did the preparatory editing, and Rudi Horemans, who in his inimitable way expertly prepared all volumes of the Proceedings for the press.

During the very final stages of seeing these volumes through the press I had the good fortune to enjoy the hospitality of the Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences, an Institute of the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences. I am grateful to the Rector of the Institute, and to its staff for the wonderful working environment they provided.

Theo D'haen

General Editor Proceedings ICLA '97 Leiden

General Organizer XVth ICLA Congress Leiden 1997

Introduction Générale

En faisant du thème “la littérature comme mémoire culturelle” le fil rouge de son xve Congrès, qui s’est déroulé du 16 au 22 août 1997 à Leiden, l’Association Internationale de Littérature Comparée (AILC) a voulu attirer l’attention sur le rôle de la littérature en tant que dépositaire de la culture. En fait, cette fonction spécifique paraît souvent par trop évidente au point que nous risquons de perdre de vue les questions très complexes qu’elle fait naître. Des questions comme: Quels sont au juste les phénomènes culturels préservés dans, à travers ou par la littérature? La littérature est-elle parfois, souvent ou toujours un moyen de promouvoir la tradition, la continuité, voire la permanence? Est-ce une bonne chose? Ou serait-ce au contraire une raison pour mettre en cause la littérature (et/ou l’esthétique en général)? Où se situe la ligne de partage entre mémoire culturelle et patrimoine culturel? En d’autres mots: tant la littérature que la mémoire entretiennent des rapports compliqués avec le passé. En effet, toutes les deux, elles sélectionnent et organisent ce qu’elles enregistrent. Toutes les deux, elles modifient et déforment—de façon tantôt similaire tantôt complètement différente—ce dont elles rendent compte. Si la littérature et la mémoire, chacune de sa façon, fonctionnent de la sorte, quelle est alors la “vérité” préservée par leur combinaison, c’est-à-dire par une mémoire qui serait en même temps de la littérature? En outre, la littérature n’est pas seulement le dépositaire de la culture, elle fait elle-même partie de cette culture, voire même la crée. Le thème général du congrès établit un lien entre l’étude de la littérature et, d’une part, les développements socio-culturels récents ou passés de par le monde, et d’autre part les recherches sur les cultures (“cultural studies”), notamment l’étude de la composante culturelle des schémas masculin et féminin (“gender studies”).

Le xve Congrès de l’AILC, avec plus de 600 participants provenant de 52 pays, étudiait le thème général du congrès en 8 sections, chacune divisée en sessions parallèles, ainsi que dans des ateliers et des tables rondes. Les présents volumes contiennent les actes sélectionnés des 8 sections, et de deux ateliers. Les conférences plénières ont été incorporées dans les volumes 2, 6 et 9.

Le Congrès a reçu de l'aide financière de l'École de Recherche Néerlandaise d'Études Littéraires, l'Association Internationale de Littérature Comparée, la Faculté des Sciences Humaines de l'Université de Leiden, l'Université de Leiden, l'École de Recherche CNWS, l'Institut d'Études Asiatiques, Africaines, et Amérindiennes à Leiden, l'Académie Royale des Sciences des Pays-Bas, la Fondation Gulbenkian—Commission Nationale pour les Commémorations des Découvertes Portugaises, la Librairie Kooyker à Leiden, l'Ambassade de France aux Pays-Bas, l'Association d'Études Canadiennes aux Pays-Bas, le Leids UniversiteitsFonds, et la Brigham Young University. La Faculté des Sciences Humaines de l'Université de Leiden a donné son support financier pendant les stades préliminaires de la rédaction des Actes. Merci à tous.

Je voudrais ici aussi remercier Elly van Winden, responsable du stade préliminaire de la rédaction, et spécialement Rudi Horemans, qui, de sa manière inimitable, a minutieusement préparé tous les volumes des Actes pour la presse.

J'ai eu la bonne fortune d'avoir pu passer la période de préparation finale des présents volumes au Netherlands Institute for Advanced Study in the Humanities and Social Sciences, un Institut de l'Académie Royale des Sciences des Pays-Bas. Je suis très reconnaissant au recteur de l'Institut ainsi qu'à son personnel pour tous les bon soins que j'ai reçus.

Theo D'haen

Rédacteur-en-chef des Actes de AILC '97 Leiden

Responsable général du xve Congrès de l'AILC à Leiden

Table of Contents / Table des matières

methods and frameworks for the study of cultural memory and literature

K. de Wet	Dialogues Generated by Pivotal Figures in Literary Systems: A Systemic Approach to the Study of Literature	7 - 18
B. Keunen	Cultural Thematics and Cultural Memory: Towards a Socio-cultural Approach to Literary Themes	19 - 30
C. Leiteritz	Histoire des concepts. Méthode d'investigation de la littérature comme mémoire culturelle	31 - 43
J. Pieters	Literature and the Anamnesis of History	45 - 57
M. Grabar	The Hermetics of Propaganda: The Violent Silencing of Reason in Literary and Scientific Hermeneutics	59 - 72
N.A. Anderson	The Identification of Generically Distinctive Strategies in Dramatic Communication: An Interdisciplinary Approach	73 - 82
M. Sexl	Literature as a Medium by which Human Experience can be Transmitted	83 - 92
M. Spiridon	Entre l'herméneutique et la théorie de la lecture: la part du lecteur dans le fonctionnement de la mémoire littéraire	93 - 104

periodization and canon formation

P. Cornea	Canon et bataille canonique	107 - 120
G.C. Kalman	Ways of Representing Discontinuous Memories: Re-arranging the Canonical Order by Breaking with Classical Literary Historiography	121 - 127

F. Sinopoli	Antithesis and Comparison: Two Rhetorical Figures in the Study of Literature as Cultural Memory	129 - 144
D. Sarinjeive	The More Things Change...—A Review of Post-Apartheid English Studies	145 - 159
M. Hirai	Tanizaki and Lawrence (or East and West): The Paradox of Love between Mother and Son	161 - 173
C. Tang	Writing World History: The Formation of Colonial Thinking at the Threshold of Modernity	175 - 185

narration and memory

L. Hutcheon	Irony, Nostalgia and the Postmodern	189 - 207
M. Schmitz-Emans	Literature as Metahistory—Narratology as Reflection upon History	209 - 225
B. van den Bossche	Myth as Literature, Literature as Myth: Some Remarks on Myth and Interpretation of Literary Texts	227 - 239
R. Görling	Remembering the Forgetting: Trauma, Cultural Memory and Performance Art	241 - 251
C. de Lailhacar	Fragments of Fictional Memory as Building Blocks of Identity	253 - 268
M. Steele	The Problematics and Politics of Cultural Memory: The Theoretical Dilemmas of Said's Culture and Imperialism	269 - 278
G. Weisz	Shamanism and Its Discontents	279 - 287

cultural memory in the text

R.W. Müller-Farguell	Awakening Memory: Freud and Benjamin	291 - 296
-----------------------------	--------------------------------------	-----------

C. Uhlig	Memory and Appropriation: Shakespeare in Aesthetic Thought	297 - 315
W.D. Melaney	Joyce and Metaphoric Excess: <i>Ulysses</i> as a Work of Plenitude	317 - 328
S. Montes	La mémoire dans <i>Dubliners</i> de Joyce. Sémiotique et processus culturels	329 - 347
O. Heynders	Literature as Cultural Memory: Paul Celan's Reading of Emily Dickinson	349 - 359
J.T. Dorsey	African History in American Plays: August Wilson	361 - 367
G. Tverdota	Il faut être absolument grec!	369 - 376
E. Macphail	In the Wake of Solon. Memory and Modernity in the Essays of Montaigne	377 - 392
M. Meke	Ecriture romanesque et dramaturgique comme mémoire culturelle: l'exemple de Bernard B. Dadié	393 - 408

interdisciplinary studies

J. Škulj	Literature as a Repository of Historical Consciousness: Reinterpreted Tales of Mnemosyne	411 - 420
M.-B. Fantin-Epstein	Miklos Hubay—Hector Berlioz: la mémoire transfigurée	421 - 430
S. Ribeiro de Oliveira	Musical Comedy and Cultural Memory in Brasil: Chico Buarque's Transcultural Reading of John Gay's <i>The Beggar Opera</i> and Bertolt Brecht's <i>Threepenny Opera</i>	431 - 444
M. Berthomier	Debussy/Berg: deux petits morts de l'opéra au début du XXe siècle	445 - 456
D. Merolla	Beyond Oral and Written Literatures: Oral, Written, Audio-Visual Media, and Literary Space	457 - 469